

**Протокол**  
**заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при**  
**Главе Республики Коми**

от 28 марта 2019 года

**Присутствовали:** Габов С.И., Коснырева Е.Г., Козулина С.Г., Паршукова А.А., Федина М.С.

**Повестка заседания:**

1. О подготовке электронного русско-коми словаря общественно-политической и социально-экономической лексики. Рассмотрение материалов (приложения Г) (выступающий – Федина М.С.).

2. О переводе на коми язык названий остановок городских и пригородных маршрутов и информации для пассажиров (выступающий – Федина М.С.).

**Решили:**

1. Принять к использованию официальный перевод на коми язык представленных терминов согласно приложению №1.

2. Принять к использованию официальный перевод на коми язык названий остановок городских и пригородных маршрутов и информации для пассажиров согласно приложению №2.

Заместитель председателя Комиссии

В.П. Марков

<i>Наименование на русском языке в бегущей строке</i>	<i>Наименование на русском языке для озвучивания</i>	<i>Наименования на коми языке в бегущей строке</i>	<i>Наименования на коми языке для озвучивания</i>
Автостанция	Автостанция	Автостанция	Автостанция
ул. В. Савина	улица Виктора Савина	В. Савин ул.	Виктор Савин улича
Кируль	Кируль	Кырув	Кырув
с.ц. «Скала»	спортивный центр «Скала»	«Скала» с.ш.	«Скала» спорт шӧрин
Водобашня	Водобашня	Ва башня	Ва башня
ул. Школьная	улица Школьная	Школадор ул.	Школадор улича
ул. Северная	улица Северная	Войвыв ул.	Войвыв улича
Детдом	Детдом	Челядь керка	Челядь керка
Кочпонское кладбище	Кочпонское кладбище	Кӧджпомса шойна	Кӧджпомса шойна
Н. Максаковка	Нижняя Максаковка	Улыс Максаковка	Улыс Максаковка
пов. на Верхнюю Максаковку	поворот на Верхнюю Максаковку	Вылыс Максаковкалань кежанін	Вылыс Максаковкалань кежанін
ул. Шолохова	улица Шолохова	Шолохов ул.	Шолохов улича
Частный сектор	Частный сектор	Ас керкаяс	Ас керкаяс
пов. на Седкыркеш	поворот на Седкыркеш	Сьӧдкыркӧтшлань кежанін	Сьӧдкыркӧтшлань кежанін
Краснозатонское кладбище	Краснозатонское кладбище	Гӧрд Затонса шойна	Гӧрд Затонса шойна
Реабилитационный центр	Реабилитационный центр	Реабилитация шӧрин	Реабилитация шӧрин
т/б Лемью	турбаза Лемью	Льӧмью т/б	Льӧмью турбаза

Лазурное-2	Лазурное-два	Лөзватор-2	Лөзватор-кык (мөд)
п. Лазурное (поселок Лазурный)	Лазурное Лазурной	Лөзватор п. Лазурной п.	Лөзватор
общ. «Лемский»	общество «Лемский»	«Льомьюса» котыр	«Льомьюса» котыр
общ. «Магистраль»	общество «Магистраль»	«Магистраль» котыр	«Магистраль» котыр
Усть-Лемью	Усть-Лемью	Льомьюдін	Льомьюдін
ул. Корткеросская	улица Корткеросская	Корткерос ул.	Корткерос улича
Проходная ЛДК	Проходная ЛДК	ЛДК пыранін	ЛДК пыранін
ЖДВ	Железнодорожный вокзал	К/т вокзал	Корт туй вокзал
ул. Морозова	улица Морозова	Морозов ул.	Морозов улича
Давпон	Давпон	Давпом	Давпом
СТО	СТО	СТО	Техническөя могмөдан станция
Райбольница	Райбольница	Райбольнича	Райбольнича
Выльгорт ПМК	ПМК	Выльгорт ПМК	ПМК
Пичипашня	Пичипашня	Пичипашня	Пичипашня
Радиоцентр	Радиоцентр	Радиошөрин	Радиошөрин
Тыла-Ю-1	Тыла-Ю-один	Тылаю-1	Тылаю-өти
Тыла-Ю-2	Тыла-Ю-два	Тылаю-2	Тылаю-кык (мөд)
Мича-Ю	Мича-Ю	Мича ю	Мича ю
Сокол	Сокол	Варыш	Варыш

Соколовка	Соколовка	Соколовка	Соколовка
Мечта	Мечта	Кöсйöм	Кöсйöм
Морово	Морово	Моров	Моров
Орбита (Торговый центр)	Торговый центр	Орбита (Вузасян шöрин)	Вузасян шöрин
ул. Чкалова	улица Чкалова	Чкалов ул.	Чкалов улича
Товары для дома	Товары для дома	Гортö коланаторьяс	Гортö коланаторьяс
Рынок	Рынок, улица Карла Маркса	Рынок	Рынок, Карл Маркс улича
Плавательный бассейн	Плавательный бассейн	Варччанін	Варччанін
ул. Пушкина	улица Пушкина	Пушкин ул.	Пушкин улича
Юстиция	Юстиция	Юстиция	Юстиция
Город Мастеров	Город Мастеров	Мастер кар	Мастер кар
ПАТП	ПАТП	ПАТП	Автотранспорт предприятие
ДАВ-1	Дав-один	ДАВ-1	ДАВ-öти
Выльгорт, центр	Выльгорт, центр	Выльгорт шöр	Выльгорт шöр
С/Х техникум	Сельскохозяйственный техникум	Видз-му овмöс техникум	Видз-му овмöс техникум
Лымва	Лымва	Лымва	Лымва
Тыла-Ю	Тыла-Ю	Тылаю	Тылаю
14 проезд	Четырнадцатый проезд	14-öд пурысь	Дас нельöд пурысь
12 проезд	Двенадцатый проезд	12-öд пурысь	Дас кыкöд пурысь
1 проезд	Первый проезд	Медводдза пурысь	Медводдза пурысь

Виктория	Виктория	Виктория	Виктория
Мелиоратор-1	Мелиоратор-один	Мелиоратор-1	Мелиоратор-öти
Мелиоратор	Мелиоратор	Мелиоратор	Мелиоратор
Технический лицей	Технический лицей	Техника лицей	Техника лицей
Центральная	гостиница «Центральная»	Центральнöй	«Центральнöй» туй морт керка
Гимназия искусств	Гимназия искусств	Искусство гимназия	Искусство гимназия
ул. Малышева	улица Малышева	Малышев улича	Малышев улича
Вьльгорт, райбольница	Вьльгорт, райбольница	Вьльгорт, райбольница	Вьльгорт, райбольница
м. Соколовка	местечко Соколовка	Соколовка м.	Соколовка места
ул. Карла Маркса	улица Карла Маркса	Карл Маркс ул.	Карл Маркс улича
Аптека	Аптека	Аптека	Аптека
ЦВК	ЦВК	ЦВК	ЦВК
ГИБДД	ГИБДД	ГИБДД	ГИБДД
Дырнос	Дырнос	Дырнöс	Дырнöс
ПМК-8	ПМК-восемь	ПМК-8	ПМК-кöкъямыс
Племстанция	Племстанция	Племстанция	Племстанция

Север	Север	Войвыв	Войвыв
общ. «Находка»	Общество «Находка»	«Находка» котыр	«Находка» котыр
общ. «Лесное»	Общество «Лесное»	«Вӧрса» котыр	«Вӧрса» котыр
общ. «Находка»	Общество «Находка»	«Находка» котыр	«Находка» котыр
общ. «Дубки»	Общество «Дубки»	«Тупуяс» котыр	«Тупуяс» котыр
общ. «Човские зори»	«Човские зори» котыр	«Човса кыа» котыр	«Човса кыа» котыр
Онкодиспансер	Онкодиспансер	Онкодиспансер	Онкодиспансер
Школа-интернат	Школа-интернат	Школа-интернат	Школа-интернат
ул. Красноборская	улица Красноборская	Гӧрдьягвыв ул.	Гӧрдьягвыв улича
Центр	Центр	Шӧр	... (уточнить сельский пункт) Шӧр Например, Выльгорт шӧр
Гаражи	Гаражи	Гаражъяс	Гаражъяс
Техникум № 7	Техникум номер семь	7 №-а техникум	Сизимӧд номера техникум
В. Максаковка	Верхняя Максаковка	В. Максаковка	Вылыс Максаковка

ул. Большая-1	улица Большая-один	Ыджыд ул.-1	Ыджыд улича-öти
ул. Большая-2	улица Большая-два	Ыджыд ул.-2	Ыджыд улича-кык (мөд)
Общество № 34	Общество номер тридцать четыре	34 №-а котыр	Комын нельöд номера котыр
Общество № 30	Общество номер тридцать	30 №-а котыр	Комынöд номера котыр
Общество № 27	Общество номер двадцать семь	27 №-а котыр	Кызь сизимöд номера котыр
Общество «Русь»	Общество «Русь»	«Русь» котыр	«Русь» котыр
Общество «Иволга»	Общество «Иволга»	«Дзулимкай» котыр	«Дзулимкай» котыр
МЫРТЫ-Ю	Мырты-Ю	Мыртыю	Мыртыю
Клён	Клён	Клён	Клён
Пармаель	Пармаель	Пармаёль	Пармаёль
Речник	Речник	Ювывса уджалысь	Ювывса уджалысь
Югор	Югор	Югөр	Югөр
Поиск	Поиск	Корсьöm	Корсьöm
Общ. «Здоровье»	Общество «Здоровье»	«Дзоньвидзалун» котыр	«Дзоньвидзалун» котыр

Чит	Чит	Чит	Чит
ул. Пермская	улица Пермская	Перым ул.	Перым улича
Дворец творчества	Дворец творчества	Кужысьяслӧн двореч	Кужысьяслӧн двореч
Национальный музей	Национальный музей	Национальнӧй музей	Национальнӧй музей
Баня № 3	Баня номер 3	3 №-а пывсян	Коймӧд номера пывсян
Драмтеатр	Драмтеатр	Драма театр	Драма театр
Поликлиника	Поликлиника	Поликлиника	Поликлиника
Телецентр	Телецентр	Телешӧрин	Телешӧрин
Орбита (завод)	Орбита	Орбита (завод)	Орбита
Школа № 3	Школа номер три	3 №-а школа	Коймӧд номера школа
Доручасток	Доручасток	Доручасток	Доручасток
АЗС	АЗС	АЗС	Заправитчанін
ст. Човью	Станция Човью	Човью ст.	Човью станция
Пов. на В. Чов	Поворот на Верхний Чов	Вылыс Човлань кежанін	Вылыс Човлань кежанін
Нижний Чов	Нижний Чов	Улыс Чов	Улыс Чов



Емваль-2	Емваль-два	Емваль-2	Емваль-кык
ул. Славы	улица Славы	Слава ул.	Слава улича
Веждино	Веждино	Веждін	Веждін
5 микрорайон	Пятый микрорайон	5-өд микрорайон	Витөд микрорайон
2 микрорайон	Второй микрорайон	2-өд микрорайон	Мөд микрорайон
к/т «Горизонт»	Кинотеатр «Горизонт»	«Енэжтас» к/т	«Енэжтас» кинотеатр
ул. Комарова	улица Комарова	Комаров ул.	Комаров улича
Союз	Фабрика «Союз»	«Союз» фабрика	«Союз» фабрика
Строитель	Строитель	Стрөитель	Стрөитель
ул. Калинина	улица Калинина	Калинин ул.	Калинин улича
ТЭЦ	ТЭЦ	ТЭЦ	ТЭЦ
СБИ	СБИ	СБИ	СБИ
УМС	УМС	УМС	УМС
ВДП	ВДП	ВДП	ВДП
ЗСМ	ЗСМ	ЗСМ	ЗСМ
В. Койтыбож	Верхний Койтыбож	В. Койтыбөж	Вылыс Койтыбөж
Н. Койтыбож	Нижний Койтыбож	У. Койтыбөж	Улыс Койтыбөж
2 квартал	Второй квартал	2-өд квартал	Мөд квартал

Зеленец	Зеленец	Зеленеч	Зеленеч
Любимгрезд	Любимгрезд	Любимгрезд	Любимгрезд
Ванегрезд	Ванегрезд	Ваньӧгрезд	Ваньӧгрезд
Н. Чукачой	Нижний Чукачой	У. Чукачой	Улыс Чукачой
В. Чукачой	Верхний Чукачой	В. Чукачой	Вылыс Чукачой
Катыдпом	Катыдпом	Катыдпом	Катыдпом
СТО «Тулыс»	СТО «Тулыс»	«Тулыс» СТО	«Тулыс» станция
Вилядь	Вилядь	Вилядь	Вилядь
Пов. на Гренаду	поворот на Гренаду	Гренадалань кежанін	Гренадалань кежанін
Парчег	Парчег	Парчӧг	Парчӧг
СГУ	СГУ	Университет	Университет
3 микрорайон	Третий микрорайон	3-ӧд микрорайон	Коймӧд микрорайон
Пов. на Зеленец	Поворот на Зеленец	Зеленечлань кежанін	Зеленечлань кежанін
Кэччойяг	Кэччойяг	Кӧччойяг	Кӧччойяг
М. Слуда	Малая Слуда	И. Слуда	Ичӧт Слуда
Часово	Часово	Час	Час
Красная	Красная	Сітбар	Сітбар
Корткерос, Конечная	Корткерос	Кӧрткерӧс, Бӧръя сувтланін	Кӧрткерӧс
Корткерос, Центр	Корткерос, центр	Кӧрткерӧс шӧр	Кӧрткерӧс шӧр
Додзь, клуб	Додзь, клуб	Додз, клуб	Додз, клуб
Поворот на с. Додзь	Поворот на Додзь	Додзлань кежанін	Додзлань кежанін

д. Визябож	Визябож	Визябӧж гр.	Визябӧж
<b>п. Визябож</b>	<b>посёлок Визябож</b>	<b>Визябӧж п.</b>	<b>Визябӧж посёлок</b>
п. Краснозатонский	Краснозатонский	Гӧрд Затон п.	Гӧрд Затон
Пов. на Граддор	Поворот на Граддор	Граддорлань кежанін	Граддорлань кежанін
Шошка-1	Шошка-один	Сёська-1	Сёська-ӧти
Шошка-2	Шошка-два	Сёська-2	Сёська-кык (мӧд)
Нювчим	Нювчим	Нювчим	Нювчим
Нювчим, центр	Нювчим, центр	Нювчим шӧр	Нювчим шӧр
Морово заезд	Морово заезд	Моровӧ пыран туй	Моровӧ пыран туй
Пов. на Морово	Поворот на Морово	Моровлань кежанін	Моровлань кежанін
Лэзым-1	Лэзым-один	Лӧзым-1	Лӧзым-ӧти
Лэзым-2	Лэзым-два	Лӧзым-2	Лӧзым-кык (мӧд)
Лэзым-3	Лэзым-три	Лӧзым-3	Лӧзым-куим
Савапиян	Савапиян	Савапиян	Савапиян
Пажга	Пажга	Паджга	Паджга
Левопиян	Левопиян	Левӧпиян	Левӧпиян
поворот на Парчим	поворот на Парчим	Парчимлань кежанін	Парчимлань кежанін
ПМК	ПМК	ПМК	ПМК
Гарья	Гарья	Гарья	Гарья
Большая Слуда	Большая Слуда	Ыджыд Слуда	Ыджыд Слуда
Гавриловка	Гавриловка	Гаждор	Гаждор

Ивановка	Ивановка	Ивадор	Ивадор
Почта	Почта	Пошта	Пошта
Тупицыно	Тупицыно	Данямитьдор	Данямитьдор
Школа	Школа	Школа	Школа
Палевицы	Палевицы	Паль	Паль
Усадьба	Усадьба	Усадьба	Усадьба
Сотчемвыв	Сотчемвыв	Сотчёмвыв	Сотчёмвыв
Дань-Дор	Дань-Дор	Даньдор	Даньдор
Конечная	Конечная	Бөрья <b>сувтланін</b>	Бөрья <b>сувтланін</b>
Следующая	Следующая	Водзё	Водзё
Остановка	Остановка	Сувтланін	Сувтланін
Следующая остановка	Следующая остановка	Водзё сувтланін	Водзё сувтланін
Уважаемые пассажиры! При поездке в автобусе, крепко держитесь за по- ручни или спинки сидений.	Уважаемые пассажиры! При поездке в автобусе, крепко держитесь за поруч- ни или спинки сидений.	Пыдди пуктана пассажирьяс! Автобусын мунігөн бурджыка кутчысьöй тасьясö либö улöс бөрьясö.	Пыдди пуктана пассажирьяс! Автобусын мунігөн бурджыка кутчысьöй тасьясö либö улöс бөрьясö.
Уважаемые пассажиры! В случае получения травмы в	Уважаемые пассажиры! В случае получения травмы в	Пыдди пуктана пассажирьяс! Ті кö	Пыдди пуктана пассажирьяс! Ті кö

автобусе обязательно сообщите об этом водителю или кондуктору.	автобусе обязательно сообщите об этом водителю или кондуктору.	дойминныд автобусын, юөртөй та йылысь шоперлы либө кондукторлы.	дойминныд автобусын, юөртөй та йылысь шоперлы либө кондукторлы.
Уважаемые пассажиры! В случае обнаружения подозрительных предметов или забытых в салоне автобуса вещей незамедлительно сообщите водителю или кондуктору.	Уважаемые пассажиры! В случае обнаружения подозрительных предметов или забытых в салоне автобуса вещей незамедлительно сообщите водителю или кондуктору.	Пыдди пуктана пассажирьяс! Тi кө аддзинныд автобусысь төдтөм предметьяс либө вунөдөм көлуй, дзик пыр юөртөй та йылысь шоперлы либө кондукторлы.	Пыдди пуктана пассажирьяс! Тi кө аддзинныд автобусысь төдтөм предметьяс либө вунөдөм көлуй, дзик пыр юөртөй та йылысь шоперлы либө кондукторлы.
По требованию	По требованию	Корөм серти	Корөм серти
ул. Ленина	улица Ленина	Ленин ул.	Ленин улича
Центральная поликлиника	Центральная поликлиника	Шөр поликлиника	Шөр поликлиника
Школа №25	Школа номер двадцать пять	25 №-а школа	Кызь витөд номера школа
ТРЦ «Макси»	ТРЦ «Макси»	«Макси» шөрин	«Макси» шөрин
ул. Петрозаводская	улица Петрозаводская	Петрозаводск ул.	Петрозаводск улича
Русская гимназия	Русская гимназия	Роч гимназия	Роч гимназия

ул. Свободы	улица Свободы	Мездлун ул.	Мездлун улича
ул. Кутузова	улица Кутузова	Кутузов ул.	Кутузов улича
ул. Крупской	улица Крупской	Крупская ул.	Крупская улича
поворот на Нефтебазу	поворот на Нефтебазу	Нефтебазалань кежанін	Нефтебазалань кежанін
ул. Петрозаводская	ул. Петрозаводская	Петрозаводск ул.	Петрозаводск улича
ТЦ «Покровский»	ТЦ «Покровский»	«Покров» шörин	«Покров» шörин
Тепличный комбинат	Тепличный комбинат	Теплича комбинат	Теплича комбинат
Уличная	Уличная	Уличывывса	Уличывывса
с/х «Пригородный»	Совхоз «Пригородный»	«Пригородной» видз-му овмös	«Пригородной» видз-му овмös
Аэровокзал	Аэровокзал	Аэровокзал	Аэровокзал
Полиция	Полиция	Полиция	Полиция
Городской автовокзал	Городской автовокзал	Карса автовокзал	Карса автовокзал
Учебная	Учебная	Велödчан	Велödчан
Школа №36	Школа номер тридцать шесть	36 №-а школа	Комын квайтöd номера школа

ул. Димитрова	улица Димитрова	Димитров ул.	Димитров улича
Педколледж	Педколледж	Педколледж	Педколледж
Пединститут	Пединститут	Пединститут	Пединститут
пл. им. Габова	площадь имени Габова	Габов изэрд	Габов изэрд
Детская турбаза	Детская турбаза	Челядь турбаза	Челядь турбаза
ДРСУ	ДРСУ	ДРСУ	ДРСУ
ул. Весенняя	улица Весенняя	Тувсов ул.	Тувсов улича
СЛПК	СЛПК	СЛПК	Вөрпромкомбинат
СЛТ	СЛТ	СЛТ	Вөр техникум
Баня №4	Баня номер четыре	4 №-а пывсян	Нельёд номера пывсян
ул. Печорская	улица Печорская	Печора ул.	Печора улича
Воинская часть	Воинская часть	Воинскöй часът	Воинскöй часът
ул. Катаева	улица Катаева	Катаев ул.	Катаев улича
Строитель	Строитель	Стрöитель	Стрöитель
Плавательный бассейн	Плавательный бассейн	Варччанін	Варччанін

Школа №35	Школа номер тридцать пять	35 №-а школа	Комын витөд номера школа
ДОСААФ	ДОСААФ	ДОСААФ	ДОСААФ
Технический лицей	Технический лицей	Техника лицей	Техника лицей
ТРЦ «Лента»	ТРЦ «Лента»	«Лента» шөрин	«Лента» шөрин
ул. Красных Партизан	улица Красных Партизан	Гөрд Партизанъяс ул.	Гөрд Партизанъяс улича
Дачи-1	Дачи-1	Дачаяс-1	Дачаяс-1
Рынок по улице Орджоникидзе	Рынок, улица Орджоникидзе	Рынок, Орджоникидзе улича	Рынок, Орджоникидзе улича
гостиница «Сыктывкар»	гостиница «Сыктывкар»	«Сыктывкар» туй морт керка	«Сыктывкар» туй морт керка
Аврора	Аврора	Аврора	Аврора
Поликлиника №3	Поликлиника номер 3	3 №-а поликлиника	Коймөд номера поликлиника
Росгосстрах	Росгосстрах	Росгосстрах	Росгосстрах
Администрация	Администрация	Администрация	Администрация
ул. Лесозаводская	улица Лесозаводская	Вөрзавод ул.	Вөрзавод улича



ул. Серова	улица Серова	Серов ул.	Серов улича
ул. Банбана	улица Банбана	Банбан ул.	Банбан улича
Кочпон	Кочпон	Көджпом	Көджпом
Диспансер	Диспансер	Диспансер	Диспансер
Ферма	Ферма	Ферма	Ферма
ул. 65 лет Победы	улица Шестьдесят пять лет Победы	Вермөмлы 65 во ул.	Вермөмлы квайтымын вит во улича
Двина	Двина	Двина	Двина
Больничный комплекс	Больничный комплекс	Больнича комплекс	Больнича комплекс
Дворец спорта	Дворец спорта	Спорт двореч	Спорт двореч
ДКБ	ДКБ	ДКБ	Бумажникъяслөн двореч